

Sección a cargo de Santiago Matías



Said Alanís Cortés, *Médium*, 2007, acrílico y óleo sobre tela, 120 × 150 cm.

Paper army en La Colmena

Philip Larkin

Money

Quarterly, is it, money reproaches me:
Why do you let me lie here wastefully?
I am all you never had of goods and sex.
You could get them still by writing a few checks.
So I look at others, what they do with theirs:
they certainly don't keep it upstairs.
By now they've a second house and car and wife:
clearly money has something to do with life
—in fact, they've a lot in common, if you enquire:
you can't put off being young until you retire,
and however you bank your screw, the money you save
won't in the end buy you more than a shave.
I listen to money singing. It's like looking down
from long French windows at a provincial town,
the slums, the canal, the churches, ornate and mad
in the evening sun. It is intensely sad.

Dinero

Cada tanto es así, el dinero me reprocha:
por qué me dejas aquí tirado como una cosa inútil.
Soy todo eso que nunca tuviste del sexo y de lo bueno.
Todavía puedes conseguirlos firmando unos cuantos cheques.
Entonces miro qué hacen los demás con el suyo:
seguramente no lo guardan bajo del colchón.
Ellos tienen ya una segunda casa, un auto y una esposa:
está claro que el dinero tiene algo que ver con la vida
—de hecho, tienen mucho en común si lo averiguas:
no puedes postergar la juventud hasta tu retiro,
y por más que deposites tu sueldo, al final tus ahorros
no te permitirán pagar algo más que una afeitada.
Escucho el canto del dinero. Es como mirar hacia abajo
desde un ventanal en una ciudad de provincia
los barrios, el canal, las iglesias adornadas y locas
bajo el sol de la tarde. Es intensamente triste.

Versión de Santiago Matías

PHILIP LARKIN (GRAN BRETAÑA, 1922-1985), además de ser uno de los poetas en lengua inglesa imprescindibles de la segunda mitad del siglo XX, fue novelista y un puntual crítico de jazz. Desde la publicación de sus primeros libros, siempre antiolemnes y dotados de una gran agudeza, gozó de un importante reconocimiento entre sus pares. De su trabajo lírico destacan *The North Ship* (1945), una colección de poemas en la línea de W. B. Yeats, *The Whitsun Weddings* (1964), y *High Windows* (1974), volumen donde se acentúa su característica preocupación por la muerte. LC